7

DOCUMENT RESUME

ED 158 604 FL 009 717

AUTHOR	Williams, Henry; Gabriel, Moses P.
TITLE	Ko'ehdan
INSTITUTION	Alaska Univ., Fairbanks. Alaska Native Language Center.
SPONS AGENCY	National Endowment for the Humanities (NFAH), Washington, D.C.
PUB DATE	75
GRANT	NEH-RO-20196-74-54
NOTE	20p.
AVAILABLE FROM	Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701 ($1.25)
EDRS PRICE	MF-$0.83 Plus Postage. HC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS	Alaska Natives; American Indian Languages; *Athapascan Languages; Bilingual Education; Childrens Literature; Elementary Education; Folk Culture; *Instructional Materials; *Language Instruction; *Reading Instruction; *Reading Materials; Short Stories; Tales; Textbooks; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS	Alaska; *Gwich in Athapascan

ABSTRACT

This illustrated reader consists of a traditional adventure story and is intended for advanced students of Gwich'in Athapascan in a bilingual education setting. (NCR)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

-ED158604

KO'EHDAN

Nats'ah ts'ą' Ko'ehdan Henry Williams yeegwaandak

Told by Henry Williams

Moses P. Gabriel łihteeyidiinlii ts'ą' yidaatł'oo

Transcribed by Moses P. Gabriel

Moses P. Gabriel chan ts'ą', Moses Chanar haa,

illustrated giyiłtsąiį

Illustrated by Moses P. Gabriel and Moses Chanar

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY
The Alaska Native Language Center
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND USERS OF THE ERIC SYSTEM."

FL 009 717

A production of the
Alaska Native Language Center,
Center for Northern Educational Research,
University of Alaska, Fairbanks, Alaska

This work was done with the support of the National Endowment for the Humanities, Grant No. RO-20196-74-54, Alaska Native Writers Project.

First Printing 200 copies

Deenaadąį' dinjii shrit'ąąchy'aa nąįį than kwaiik'it shriit'agwahtsii gwigwich'įį. Ch'ihłan van, dinjii nąįį datthak zheh ch'ihłak gwizhit nihdeegiinjil. Ko'ehdan dachaa haa ch'ara'aa gogwahtsii. Vikeech'igahch'aa ts'ą' dinjii nąįį shih teegahtsit. Tr'ikhit zheh gwizhit gaveenjit gwiindhaa ts'ą' łyaa zhigiilghyaa. Ko'ehdan dachaa haa dagogwach'aa neegilzhii.

Lavasdaa atsii shroonchy'aa gwiizhik, chiitąįį łąįį datł'įį najat haa khayichoontrat. Ko'ehdan vaghoii, kontee chigwiidįį gwats'ą' nahgwan nadhat aii chikiinzhaa, akhai', k'ii'an zhyąą nadhat gwirįh t'inchy'aa naanąįį.

Ko'ehdan łyaa ninjyaanąįį t'inch'yaa akǫǫ, jyaa dinch'yaa gwiizhik yataa hee chihiltlee. Vachaa chan yaa t'iizhik.

Daga'aii zhit neekogwaanąįį ts'ą' dinjii nąįį gooneelzhii deetak k'ii'an geegangik.

Ch'eekwaii gooneelzhii nąįį, tohk'it t'inchy'aa gąą nagwan haa giichaa aii keech'igihiłdzak, akhai' gii'aii iłdzak ts'ą' gwik'it t'aanąįį. Zhak giyiiłkhwąįį tr'iits'ah ts'ą' Ko'ehdan t'iizhik. Dachaa k'oihnyą' yiindhan gąą kheeghan di'ii kwaa. Deehee'yaa gǫ'?, zhyąą nihk'it aagal.

Kii khyųų gwiidlan goots'i' deech'ąąąt'ak k'it t'iizhik.

Ko'ehdan dachaa haa jyah ts'ą' teegiidhat gwiizhik niveh nąįį kwaiik'it gwizhit gwich'įį nąįį datthak ginghan.

Ch'eekwaii lęįį nąįį oozhok vachan ganoohjyaa nąįį datthak yachaa ts'ą' khah

4

gwik'igichik. Ko'ehdan gwahąąh'yaa eenjıt t'igii'in. Ko'ehdan oozhak tr'iits'ah ts'ą' t'igivinlik, gąą vagwach'aa kwaa ts'ą' chan kheeghan di'ii kwaa.

Dinjii ch'ihłęę, khii choo oaazhii yachaa ts'ą' gwik'it khaa intin gwiizhik oodak yats'ą' ginkhii, "Ko'ehdan, nan chy'ąą lee t'inchy'aa li', jii lee nachaa lee t'arah'in?" yahnyaa.

Ko'ehdan jyaa davarahnyąą dąį', gwintł'oo zhiilts'ii. Nivee ahtsii nąįį ganoohjyaa, ganoohjyah. Gohch'it hee va'at, łihteerąhdyaa, gootee ahhaa. "Nik'įį gogwahaahkyaa yuu," oozhak yahnyaa.

Gohch'it hee khaiinkoo dinjii ganoohdii reh, vitłįį chy'ąą t'inchy'aa łii. Oodak yats'ą' khaginhee, "Shitłįį', shats'ą' ninindii," yahnyaa.

Ko'ehdan akwaa yahnyaa. Aii ts'ą' vitłįį tsee dzir ninjyaa yeenjit akhoonyaa ts'ą'

yiłeehoozhii.

Łyaa ninyuk gwahaadhat tł'ęę hee nineezhii.

Kwaiik'it k'eenidik dąį', doonchy'aa zhyąą reh, zheh ch'ihłak gwats'an łat haat'aii. Cwaah'in akhai' vaghoii chy'ąą reh kǫ' ts'ą' tseeniichįį. Tr'ookit nihłarahooghan dąį', zhah t'eegoo łii. Gąą vakwehtal vach'at datthak k'eech'onohot'uu. Ch'eekwaii nąįį shrii jiinin k'it t'inchy'aa kwaii daga'aii tł'ęę gangiłchaa ts'an t'iizhik. "Shaghoii, łyaa gwintł'oo shigwiinjik gąą t'ihchy'aa" daghoii ahnyaa. Ko'ehdan daghoii haa, k'ih gandoo haa geh eenjit danch'igaatł'įį. Geh teegałąį' kon daagee'al. Geh dhaa datthak teegwahjii ts'ą' daghoo teeyankhyuu. Gohch'it hee, vaghoii t'iyahnyaa, "Shaghoii, łyaa sheegogontrii t'oonchy'aa. It'ee nahgwan nihihthaa akǫǫ nan aii zhik dinjii goonandaii nąįį ts'eehindii," yahnyaa.

Jii datthak, jyah ts'ą' teegwiidhat gwiizhik, Ko'ehdan va'at dik'įį gogwaahkii. Di'ik zhit gwikhyųų tsaih geekaahkąį' łii, varahnyaa. Niveh nąįį neegaazhii, gwiizhik neeyin'at ts'ą' dakwaiitł'ęę tsaih t'inlik ts'ą' kii kat kwaha'ak. Aiits'ą' chan nijin neegaazhii dąį' aazhruk ahtsii aii kii deetak gwiky'ahtrak. Jyah ts'ą' t'ee, dik'įį gogwaahkii.

Ko'ehdan vaghoii deeyahnyąą k'eegwahthat, ts'ą', t'ee daghoii gwilęįh eełee haazhii. Gwaak'a' gwats'an konkit dąąhdryą' gał vinkeen'ee aii ichyaa. Aii haa gwaahk'ik, ts'a' nijin niihool hee, traa dahkhyaa kiichik. Aii traa dahkhyaa tǫǫ datthak nidiniikit ts'ą' van hee yaa neegwaahk'ik.

Dinjii nąįį keehaa gwiizhik, geh aghan kon gwandaii. Zhah ghoo ahtsii haa k'aii kat dehzhaa iitthak, aii geh k'aa dąądhak aii dahkhok. Jyah ts'ą' t'ee dagwaandaii, ts'ą' geh dhaa kwaii chan

daghoo tanikhyuu.

Nijin niihol hee, dachan tsal gwiniitthak. Van tr'ineedhak hee, aii dachan tsal nats'ah ts'ą' hanghoo aii gwinjik hahhak.

Juk łyaa ninyuk ahaa. Ch'ak'oh haa łyaa neechrayaahchy'aa ilii. Gohch'it hee khaii ninyit dąį' hee tr'ahaandii łii, k'įį gwajat gwiłdrat. Aii tąįį gwinjik vatandaadhal.

Aii kon kit dąąhdryą' ichyaa chy'ąą chan veetak hee naatthaa łii. Łyaa gwinlin drin, tǫǫ haa Ko'ehdan t'inchy'a'. Jyah ts'ą' geh'an t'ee Ko'ehdan oaazhii.

Tąįį gwajat gwinjik gwintł'oo ninyuk ninzhii, tł'ęę hee gohch'it tąįį k'eejit gwik'inzhii. Łyaa ninyuk ninzhii tł'ęę tr'igwich'įį gwats'ą' tr'iinzhii.

Shyąąghan ji' hąįį gwich'įį łii, aii ts'ą' nihdeevatan aanąįį. "Shitsųų', khan sheegondak shrǫ'," yahnyaa. Nats'ah ts'ą' teedhadhat

datthak ditsųų haa gwaandak aii tł'ęę ts'at t'ee goh'it inzhii.

Jyaa doonch'yaa nirinjik hee, tsyaa tsal shriit'ąhtsii oo'an zheh gwitee neerahah'ak chan gwanlįį. Jyaadinch'ii tsyaa tsal nihdeenzhii akhai', shąąghan łuk vir ts'at t'ee k'iinji' gwik'inkąįį nah'ın.

Aiits'ą' oo'an dizhee nihdineezhii dąį', vandaa deegwee'yą' ch'yąą geegwaandak.

Gwiizhik shyąąghan chishraaatsit, "Yaaghą'" shitseii, Ko'ehdan, khehtak inzhii gąą veegwaldak kwaa t'oonchy'aa," nyaa.

Gwiizhik łąą goozhee gwindii datthak dinjii nąįį shraa haa łihts'ineeltuu.

Oodee niivyah zhee geeyahchy'ą' k'iidak hee gwinkantłee ts'ą' chiitąįį hee nantłee.

"Juu shik'it t'ii'in nąįį rįh, nivee eenjit shitsyaa heelyaa," nyąą.

Dinjii nąįį datthak yik'it'ihee'yaa

gwik'eegwandaii. Tsyaa shriit'ąąchy'ąą nąįį yik'it'ii'in, aii nąįį nivee eenjit kit geheelyaa geenjit gooteegwiłjik.

Gooteeshraadiintrat, "łyaa neeshreedoołch'it, gwintł'oo khanjich'ooshadhat tł'ęę hee nehshrit nokhogwał'aii akǫǫ nivee eenjit shats'ąhǫhjyaa. Shalak lęįį nąįį andhidlit t'įį shaaneegohohtsyaa," gavahnyaa.

Dinjii nąįį datthak eenjit gwinzįį t'igwinyaa ts'ą' zhyąą łyaa gwint'aii neeshraagihiłkat.

Ko'ehdan, dąįį, shin haa khehłan dhidii ts'a' naazhii ts'a' dat'aii nahtsii. Łyaa gwinzįį shrinaazhik tł'ęę hee, nihky'aa nan kat datthak k'eehozhii ts'ą', dinjii nivee eenjit teegwiłjik. Łyaa dinjii lęįį nąįį nivee eenjit teegwiłjik.

Khaiits'ą' khii rii nan nigwiindhat gwiizhik it'ee gahaavik. Nijin kwaiik'it nihłareeghan chy'ąą gwits'eegohoojil. Izhik

gwats'an gook'įį nagogwahkee. Shreenan shriit'ąąchy'ąą gwindhat datthak gook'įį nagogwahkee, ąįį tł'ęę hee nijin gwigwich'įį van choo vęę kigiinjil.

Ko'ehdan va'at chųų teenakaii akhai' gooky'aanjik. Nijin teeghaii nahgwan ts'ąįį chųų haanjaa. Ch'eekwaii yaadhidii aii yaah'in ts'ą' jaghaii k'ii'an chųų hiłtł'it eenjit yoaahkat.

"Yaaghą' k'iijol neeshohooghwąįį k'įį chųų hoinjaa t'ishi'in," yahnyaa. Aiitsa'a' t'ee veenjit gwinzii.

Ko'ehdan ditsyaa nąįį haa zhik van vęę nahgwan ts'ąįį gahaajil.

Oodak chųų neetły'aatsit tł'ęę, zhik tr'injaa ch'eekwaii gooteegwiłjik nąįį traa keerahoojyaa ahnyaa. Aii ts'ą' shih digitsit ginlii ts'ą' goodat gahaajil.

Nijin goodagaajil dąį' it'iłi' dinjii nąįį

lęɨɨ ts'ą', shih tsal ch'ihłok tr'ahąhdaa ahtsii rɨh nihteegiltsit. Aii ts'a' tr'injaa nąɨɨ tr'igwich'ɨɨ gwats'eegohoojil.

Oo'ęę traa haa neegiijil tł'ęę, dijii nąɨɨ haa tsee'in gwagwinlɨɨ. Khaa k'iindaa datthak tseegee'yą'. Dinjii nąɨɨ it'iłi' chigaajil ts'ą' oo'an vah goohaadlii.

Gohju' tr'injaa nąɨɨ nagogwil'in. Gohch'it hee niveh nąɨɨ, dinjii nąɨɨ iłchųų gwik'iganjik ts'ą' kwaiik'it gwizhit galgąhjil ts'ą' ch'ijii khaa haa googac.an.

Ko'ehdan ditłɨɨ eenjit tr'ideeshuaahchy'aa, tr'oohkhwaa shrǫ' yuunyaa. Gwikɨhdąɨ' hee ts'eh daagąɨɨ nahaan'aa yuu yaiinyą'. Aiits'ą' chan vadzaih daagąɨɨ khineelt'aii gwiizhik khehłan ondı' shrǫ' yahnyaa. Jii ganaandaii ts'ą' khik oo'ok naazhrii łii varahnyaa.

Dınjii nąɨɨ datthak ginghan tł'ęę, gootee dıtłɨɨ kanitii, gąą vitłɨɨ gootee hiljii ts'ą' łyaa shoo dhidlit. 'ee k'ii nee

łyaa shoo dhidlit. It'ee k'ii neegohoojil akhai' vitłįį goodaaazhii. Shriit'ąhthee gwats'an nihts'ą' gazhral.

"Shitłįį, shaaneehindii," yahnyaa. Gąą vitłįį aii t'iyahnyaa. "Nan reh khyų' shats'ą' ninindii naihnya' akǫǫ juk shant'ee akwaa nahąįhjyaa," yahnyaa.

Aii ts'ą' k'i', shih, akǫǫ jidii yit'ahaah-chy'aa kwaii yeenjit akhoonyaa ts'ą' k'iineegohoojil.

Gwandak daanaa'ąį'.